

2006年考试考试指导之口译考试应试技巧 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_2006_E5_B9_B4_E8_80_83_c95_131964.htm 口译是需要很扎实的基本功和很丰富的实践经验，以及很强的心理素质的。但是为了给同学们指明一条学习口译的正确道路，找到一个正确的学习方法，我在这里跟同学们谈谈一些口译的基本方法和技巧，这些方法和技巧不仅仅是针对考试的，在以后的口译实践中也是有一定的指导意义的。大家都知道，口译考试考查的是应试者的当场的即兴应变能力、短时记忆能力、瞬间的信息捕捉能力和在两种语言间的快速转换能力。在口译考试中，应试者除了应具备良好的语言修养和扎实的语言基本功之外，实用的应试技巧也起着非常重要的作用。

一、基本素质要求

1、双语基本功要求。作为口译工作者，首先具备的条件就是具有扎实的目标语和本族语的口语和听力的基本功。尤其是中文一定要学好。很多同学不注重中文的学习，到了考试或者工作的时候会出现很多问题，以前我在文章里也说过这样一个有趣的例子：一个ABC（America Born Chinese，指在美国出生的华人）在为中美经贸会议做口译的时候，发言人最后说“……这次会议举办的很完美，当然还存在美中不足”，这位翻译把“美中不足”翻译成“America and China are not enough”，造成这种失误的原因就是因为对中文的掌握不够。

、文体掌握要求。不论英语还是汉语都有不同的文体类别，不同的文体类别具有不同的文体特点。同学们必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征，才能在英汉语言转换中顺应原文的需要，做到量体裁衣，使译文的文体与原文的文体相

适应。3、专业术语掌握要求。大家应当掌握一些特定的表达方法，比如一些中国特有的词汇，比如说“下岗职工laid-off workers”、“西部大开发Development of the West Regions”、“扩大内需to expand domestic demand”、“希望工程Project Hope”等等。这些都需要平时的不断积累。二、建立有效的笔记系统口译笔记是辅助记忆的手段，记笔记一定要遵从“大脑记忆为主，笔记为辅”的基本原则。在听讲过程中用简单的文字或符号记下讲话内容中能刺激记忆的关键词，掌握表述内容的前因后果、上下文的逻辑关系。除此之外，数字、地点、人名容易一听就忘，所以也要及时记下这些必要的细节。

- 1、缩写。比如：U.S.A. (the United States of America). gov(government).edu (education)等，这是较常用的记笔记方法。
- 2、使用箭头符号做笔记。比如： \uparrow 表示“上升、快速上升、快速发展、快速上涨等” \downarrow 表示“下降、减少、急剧下降、急速下跌等”； \uparrow 表示“缓慢上升，缓慢发展、缓慢上涨等”； \leftarrow 表示“返回，倒退等” \rightarrow 表示“达到，至，导致，前进等”等。
- 3、使用数学符号做笔记。比如： $+$ 表示“加，增加，此外，另外，又加之”； $-$ 表示“减少，减”； $>$ 表示“多于，大于，强于”； $<$ 表示“少于，小于，不如”； \because 表示“因为，由于”； \therefore 表示“所以，因此”； $=$ 表示“等于，相同，与……相同”。
- 4、记录数字。比如：t表示thousand. m表示million. b表示billion. 1st表示first等。
- 5、自己创造符号。比如：“powerful country”记作“强”，“我同意”记作“|”等。记笔记是一个因人而异的问题，理论上以目标语加符号为宜，用目标语记录能够帮助考生脱离源语的语言外壳，使笔记成为表达的雏形，为表达提供便利。值得注意的

是，无论用源语还是目标语，缩略语还是符号，关键是要能将记录下来的内容复原成完整正确的信息，千万不能造成识别的误区，如果自己做的笔记自己不认识那就会适得其反了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com